



Рукопись Корана 'Усмана в истории Золотой Орды

Э.Г. Сайфетдинова^{1а}

¹Институт истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан, г. Казань, Российская Федерация

^аORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7138-1256>, e-mail: adulya2@yandex.ru

Резюме: в статье рассматривается значение списка Корана 'Усмана (Мусхаф 'Усман) в истории Золотой Орды. На основе сведений средневековых арабских источников доказывается, что один из списков Корана 'Усмана был подарен золотоордынскому правителю Берке мамлюкским султаном Египта Бейбарсом как знак дружбы и почтения в связи с тем, что Берке-хан стал мусульманином и распространял традиции мусульманства на территории Золотой Орды. История этого списка Корана загадочна, к ней обращались многие ученые и религиозные деятели, среди которых и татарский историк-просветитель Шигабутдин Марджани. В статье предполагается рассмотреть взаимосвязь между сведениями средневековых арабских летописцев и утверждениями Ш. Марджани о подлинности списка Корана, находящегося сегодня на территории Узбекистана.

Ключевые слова: история ислама; Коран 'Усмана; Золотая Орда; списки; Шигабутдин Марджани

Для цитирования: Сайфетдинова Э.Г. Рукопись Корана 'Усмана в истории Золотой Орды. *Minbar. Islamic Studies*. 2023;16(2):263–272. DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-2-263-272





Manuscript of the Osman's Quran in the history of the Golden Horde

E.G. Sayfedinova^{1a}

¹*Institute of History after Sh. Marjani of Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, the Russian Federation*

^aORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7138-1256>, e-mail: adulya2@yandex.ru

Abstract: The article deals with the issue around the list of the Osman's Quran (Mushaf 'Uthman) in the history of the Golden Horde. On the basis of information from the medieval Arabic sources, it is proved that one of the copies of the Osman's Quran was presented to the Golden Horde ruler Berke by the Mamluk Sultan of Egypt Baybars as a sign of friendship and respect for the fact that Berke Khan became a Muslim and spread the traditions of Islam in the territory of the Golden Horde. The history of this list of the Quran is mysterious, and many scientists and religious figures turned to it, as well as the Tatar historian-educator Shihab al-Din al-Marjani. The article is supposed to consider the relationship between the information of the medieval Arab chroniclers and the statements of Sh. Marjani about the authenticity of the copy of the Quran, which is today on the territory of Uzbekistan.

Keywords: history of Islam; Osman's Quran; Golden Horde; lists; Shihab al-Din al-Marjani

For citation: Sayfedinova E.G. Manuscript of the Osman's Quran in the history of the Golden Horde. *Minbar. Islamic Studies*. 2023;16(2):263–272. (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2023-16-2-263-272

Введение

В истории ислама священный текст Корана был проверен и утвержден в качестве единственно правильной версии во времена правления третьего праведного халифа ('Усмана ибн 'Аффана). Как и у четырех праведных халифов, достоинства халифа 'Усмана ибн 'Аффана ярко отражены во многих источниках мусульманской литературы. Такие панегирические строки есть и в религиозных художественных произведениях, написанных в Золотой Орде. Так, в суфийской поэме «Каландар-наме» (XIV в.) 'Усман ибн 'Аффан характеризуется так: «великий [муж], этот предводитель богобоязненных» ... «умен и превосходит в [своем] знании, кротости и воззрениях», описывается «щедрым и великодушным» [1, с. 52]. В поэме «Хосрау и Ширин» золотоордынского писателя Кутба (Котба) 'Усман предстает как «скромный, вежливый, грамотный, знающий, благочестивый», именно он стал собирать священные тексты и расширил мир для религии»



(Илаһи сүзне иң башлап жыя ул, Вә дингә юлны киң ачып куя ул) [2, с. 10]. В религиозно-дидактическом сочинении «Нахдж аль-Фарадис» Махмуда ал-Булгари приводится хадис пророка Мухаммада: *«У каждого пророка есть товарищ, моим товарищем в раю будет 'Усман, да будет доволен им Аллах»* [3, с. 269].

Известно, что каноническая версия Корана эпохи 'Усмана ибн 'Аффана была ратифицирована в соответствии с единогласным мнением оставшихся на тот момент в живых асхабов (сподвижников Пророка) о том, что в таком виде читал Коран сам Мухаммад и именно так он был продиктован. Со временем текст этого списка стал единственным и неизменным. 'Усмана ибн 'Аффан поставил точку в сборе Священного Писания в единую книгу и унифицировал чтение куррайшитов, с чем согласилось подавляющее большинство сподвижников. Сделано это было ради сохранения единства мусульман, так как в его правление усилились разногласия в отношении чтения Корана на разных арабских диалектах.

Рукописи Корана 'Усмана

При жизни халифа 'Усмана предположительно пять первых экземпляров Корана были разосланы в основные города Арабского халифата (один из них хранится в стамбульском дворце Топкапы)¹, а шестой экземпляр халиф оставил себе.

Именно шестой экземпляр сохранил историю гибели третьего праведного халифа, о которой подробно рассказывается на страницах религиозно-дидактического сочинения золотоордынского периода «Нахдж аль-Фарадис» *«До 'Али дошла весть о том, что у дверей 'Усмана, да будет доволен им Аллах, собрались люди. 'Али, да будет доволен им Аллах, отправил Хасана и Хусайна, а также своего слугу по имени Камбар, чтобы они втроем охраняли двери с мечами. Они стали охранять двери. Двое с мечами в руках вошли через маленькие двери, которые были в задней части дома 'Усмана. 'Усман, да будет доволен им Аллах, открыл свиток [Корана] и читал, дойдя до следующего места:*

¹ Рукопись Топкапы – это более поздняя рукопись Корана, чем предыдущие, но тоже одна из ранних, датированная началом восьмого столетия. Эта рукопись хранится в Музее дворца Топкапы в Стамбуле (Турция). Есть версия, что это один из Коранов 'Усмана ибн 'Аффана, но большинство сомневаются в этом. Похожие экземпляры есть в Куполе Скалы в Иерусалиме, в мечети Омейядов в Дамаске. Размер рукописи составляет 41 см на 46 см. Он содержит более 99 % текста Корана, не хватает двух страниц (23 суры). Эта рукопись наиболее близка к полному тексту Корана. Мехмед Али Паша (Мухаммад 'Али), губернатор Египта, отправил её османскому султану Махмуду II в качестве подарка в XIX веке [10 древнейших рукописей Корана в мире. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://old.muslim.uz/index.php/rus/stati/item/7343> (дата обращения: 31.01.2023)].



فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ.

[«Аллах избавит тебя от них, ибо Он – Слышащий, Знающий» (Коран, сура «Бакара»:137)]. Рядом с ним была жена по имени Наиля. Когда эти двое проклятых вошли с обнаженными мечами и ударили повелителя правоверных ‘Усмана, да будет доволен им Аллах, его кровь брызнула на этот аят. Этот окровавленный свиток [Корана] сегодня находится в **Байт аль-Макдисе**². Если паломники просят, [им] выносят [его], и [они] приобщаются к его благодати. Когда те проклятые ударили мечом ‘Усмана, да будет доволен им Аллах, его жена закрыла его собой, и ее тоже ударили мечом, так что ей отрезало половину ладони, и она в слезах забилась в угол. Потом эти двое вышли, и вошел еще кто-то. Повелитель правоверных ‘Усман, да будет доволен им Аллах, [136] был еще жив. Они оттолкнули его жену Наилью в сторону и сильно избили, отчего она стала плакать, ‘Усман, да будет доволен им Аллах, тоже заплакал и проклял того человека. Тем временем его жена сбежала, поднялась на лестницу и закричала: «Двое вошли с заднего двора и убили мечом эмира правоверных!» Хасану и Хусайну об этом ничего не было известно. Когда они открыли двери и вошли, повелитель правоверных ‘Усман, да будет доволен им Аллах, уже погиб смертью мученика, а его свиток [Корана] был забрызган кровью. Они много плакали и говорили: «Поистине, мы принадлежим Аллаху и к Нему возвращаемся». Когда об этом услышал ‘Али, он ударил Хасана и Хусайна [со словами]: «Почему не охраняли двери?» Те сказали: «Мы твердо охраняли двери, но не знали, что эти убийцы вошли с заднего двора». Он пал смертью мученика в пятницу на 18 день месяца Зу-ль-Хиджа. Он перешел в загробный мир в возрасте девяноста лет и выполнял обязанность халифа двенадцать лет без двенадцати дней [3, с. 274]³.

История с шестым экземпляром, принадлежавшим непосредственно халифу ‘Усману, очень загадочна. По версии золотоордынского мыслителя, автора «Нахдж аль-Фарадис», окровавленный список Корана на тот момент (1350–1360) находился в Иерусалиме [3, с. 274]. По другой версии, четвертый праведный халиф ‘Али увез эту рукопись из Медины в новую столицу – Куфу. Именно оттуда ее забрал Тамерлан после захвата Багдада в XV веке [4].

² Аль-Кудс (Иерусалим).

³ Здесь и далее в цитатах сохранены орфография и пунктуация цитируемых источников. – Прим. автора.



Марджани о списке Корана 'Усмана

Один из тех, кто был увлечен историей этого списка Корана 'Усмана, – известный татарский историк, богослов Ш. Марджани. В своем сочинении он писал, что «Утыз-Имяни⁴ побывал в Самарканде, где привел в порядок список Корана, который там находился, исправил в нем ошибки, восстановил утраченные листы, причем написал их почерком, подобным почерку оригинала. Этот список находился в одной из комнат медресе аль-Ахрара. Он переходил из рук в руки, люди вырывали из него листы и уносили домой, желая снискать этим благословение. Жители Мавераннахра утверждают, что это тот самый Коран, который был у 'Усмана ибн 'Аффана, да будет доволен им Аллах» [5, с. 137]. Также Ш. Марджани писал, что «этот список находился у багдадского халифа, был выпрошен среднеазиатским ученым-богословом Абу Бакром аль-Каффалем аш-Шаши (903–975) и увезен в родной город Шаш (совр. Ташкент). Он передавался по наследству среди его потомков, пока не дошел до шейха 'Убайдаллаха, тот привез его в Самарканд и отдал в медресе [5, с. 137].

Эта версия достаточно спорная, поскольку вряд ли багдадский халиф такую ценную рукопись «по доброте душевной» отдал даже пусть и уважаемому шейху. Данный список в Самарканде видел сам Ш. Марджани и, проведя анализ, установил, что «этот список Корана в Самарканде не является Кораном ['Усмана], хотя он и очень древний и изготовлен по старинным правилам. Листы его – из кожи животных, он огромного размера. В нем нет подстрочных и надстрочных знаков и долгот, буквы “хамза”, точек, названий сур и знаков, разделяющих стихи. Он написан древним куфическим почерком» [5, с. 139].

Однако он считал, что «этот список находился в Каире в начале девятого столетия, то есть намного позже времени Абу Бакра аш-Шаши Каффала и даже позже времени жизни шейха 'Убайдаллаха, как показали Ибн Джазари и другие» [5, с. 138].

Несмотря на противоречивые высказывания многих ученых, до сих пор утверждается, что «сейчас древняя рукопись Корана, обогрëнная, как полагают, кровью третьего праведного халифа 'Усмана, хранится в Узбекистане, в Ташкенте, в медресе Муйи Мубарак, входящем в архитектурный ансамбль Хазрати-имама» [4].

⁴ 'Абд-ар-Рахим (Габдрахим) Утыз-Имяни аль-Булгари (1752–1836) – татарский поэт-суфий, ученый, религиозный деятель и просветитель. В исламском мире также известен как ученый, восстановивший утраченные фрагменты древнего Корана (т.н. Корана 'Усмана).



Коран 'Усмана – драгоценный подарок для золотоордынского правителя Берке

Однако мало кто упоминает еще об одной версии того, как Коран 'Усмана (а возможно, его копии) попал в Самарканд. Эта версия нашла отражение в средневековых мамлюкских источниках XIII–XIV века, где говорится, что Коран Османа был подарен хану Золотой Орды Берке мамлюкским султаном Бейбарсом. Именно в тот период были установлены первые дипломатические связи Золотой Орды с мамлюкским Египтом. Тогда мамлюкский султан Бейбарс, происходивший из тюркских племен, тепло встречал татарских послов и отправлял с ними дорогие подарки золотоордынскому хану и его свите. Согласно средневековым мамлюкским летописям, наряду с многочисленными подарками Бейбарс подарил и отправил Берке Коран 'Усмана, об этом свидетельствует летопись личного секретаря султана Ибн 'Абд аз-Захира, в которой написано: «Когда письмо это было окончено, то изготовили высочайшие подарки, как то: священное писание, написанное, как говорят, 'Усманом, сыном 'Аффана, да ниспошлет ему Аллах свое благоволение, в обложке из красного, шитого золотом атласа, в футляре из кожи, подбитой шелком, налой для него из слоновой кости и черного дерева, выложенный частями серебра, с серебряным замком» [6, с. 60]. Этот факт подтверждается и в сочинении Рукнаддина Бейбарса: «Султан обласкал послов Берке и послов Ласкриса, прибывших вместе с ними, изготовил для Берке в подарок всяческие прекрасные вещи, как то: писание священное, писанное, как говорят, (халифом) 'Усманом, сыном 'Аффана» [6, с. 100] и в летописи ан-Нувайри: «Берке в 661-м году (= 15 ноября 1262 – 3 ноября 1263 г.) вошел в сношение с султаном аль-Маликом аз-Захиром Рукнаддином Бейбарсом ас-Салихи, царем стран египетских и владений сирийских, известив его о том, что Аллах облагодетельствовал его исламом. Султан ответил ему, поздравив его с этой благодатью, и отправил к нему великолепные подарки, в числе которых: священное писание – как говорят (один) из Османовых списков» [6, с. 152]. Список Корана 'Усмана был отправлен в качестве дорогого подарка от мамлюкского султана Египта в знак уважения, признания легитимации власти хана и государственности Золотой Орды.

Логичности этой версии придерживался Е.А. Резван⁵, который, правда, ошибочно указал, что датой отправки посольства в Золотую Орду был 1243 год. Но, однако, тогда еще Бейбарс не был правителем мамлюкского Египта.

⁵ Е.А. Резван является одним из известных российских ученых, который посвятил свои научные исследования Корану Османа [7, с. 172; 8].



Учитывая, что после падения Багдада в 1258 году и убийства багдадского халифа⁶ аль-Муста'сыма билляха пристанищем последующих халифов стал Каир, возможно, сюда рукопись попала с беженцами, которые смогли укрыться от армии чингизида Хулагу. В 1261 году мамлюкский султан Бейбарс поставил в Каире халифом беженца из Багдада, который объявил себя потомком 35 халифа аз-Захира (1225–1226). История умалчивает, почему мамлюкский султан доверился этому человеку. По словам арабского историка Абу-ль-Фиды, он прибыл в сообществе нескольких известных людей, и духовенство Египта признало в нем сына халифа аз-Захира. Мы можем предположить, что с ним прибыла в Каир и рукопись Корана, которая когда-то принадлежала третьему праведному халифу 'Усману ибн 'Аффану, и именно она смогла стать свидетельством его принадлежности к династии халифов. Однако доказательства тому пока не обнаружены, но факт подарка Корана 'Усмана золотоордынскому правителю Берке неоспорим.

На этом факте строится еще одна догадка. Если в руки правителей мамлюкского Египта попала такая драгоценная рукопись Корана, вряд ли они решились бы отправить ее оригинал «за семь морей», но, вероятно, могли изготовить похожий список, скорее всего, эту копию и подарили. Известно, что вместе с Кораном было отправлено еще множество подарков, для которых был изготовлен отдельный корабль, однако он был захвачен в землях Ласкариса Ласкариса, правителя Никейской империи. После долгих переговоров послы были отпущены и добрались до земель Золотой Орды.

Сейчас мы не можем в точности сказать, был ли доставлен Коран 'Усмана Берке-хану, история об этом умалчивает. Хотя столь драгоценный подарок мог быть сохранен. Возможно, доставленный послами список Корана 'Усмана был передан золотоордынскому мусульманскому духовенству и до вторжения Тамерлана (Тимура) хранился в одной из мечетей столицы города Сарая, а позднее был увезен в Самарканд, который на тот момент являлся столицей империи Тамерлана, и долгое время находился в медресе. Впоследствии этот список Корана побывал во многих хранилищах России (Санкт-Петербург, Уфа).

В 1905 году в Санкт-Петербурге было подготовлено к печати факсимиле с прорисовки рукописи. Издание вышло ограниченным тиражом – всего было напечатано 50 экземпляров, пять из которых были преподнесены царствующим

⁶ Халиф – глава мусульманского общества, замещающий пророка Мухаммада. Халиф был обязан регулировать жизнь верующих в соответствии с шариатом и следить за выполнением ими божественных установлений.



особам: российскому императору, турецкому султану, персидскому шаху, бухарскому эмиру ‘Абд-аль-Ахад-хану и его наследнику. В августе 1923 года Коран ‘Усмана в специальном вагоне вывезли в Ташкент, где была произведена его передача. В 1997 году ЮНЕСКО включил Коран ‘Усмана в перечень «Память мира». Один экземпляр списка хранится в Национальном музее Республики Татарстан [9, с. 260–261].

История оригинального списка Корана ‘Усмана остается до сих пор нераскрытой, заключения многих ученых противоречивы, однако несомненным остается его значимость как исламской реликвии в духовном наследии мусульман.

Литература

1. Абу Бакр Каландар Руми. *Каландар-наме: избранное*. Гибадуллин И.Р., Шамсимухаметова М.Р. (пер. с перс.). Гибадуллина И.Р. (общ. и науч. ред., предисл., комм.). Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ; 2017. 1044 с.
2. Котб. *Хосрәү-Ширин хикәяте («Хосров и Ширин» Кутба): в 2-х ч.* Усманов Х., Максудова З. (подгот. к изданию). Казань: Изд-во КГУ; 1964. 441 б.
3. Махмуд ал-Булгари. *Нахдж ал-Фарадис. Путь в рай. Транскрипция. Перевод*. Нуриева Ф.Ш. (транскрипция); Гибадуллин И.Р., Сайфетдинова Э.Г., Галиуллина Э.Р. (пер. на рус. язык). Миргалеев И.М. (общ. и науч. ред.). Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ; 2019. 399 с.
4. *Самаркандский куфический Коран*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.raruss.ru/treasure/1369-samarkand-koran.html> (дата обращения 29.01.2023).
5. *Очерки Марджани о восточных народах*. Казань: Татар. кн. изд-во; 2003. 175 с.
6. Тизенгаузен В.Г. *Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды*. Т. I. Извлечения из сочинений арабских. СПб., 1884. 564 с.
7. Резван Е.А. «Коран ‘Усмана» (*Катта-Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент*). СПб.: Петербургское востоковедение; 2004. 172 с.
8. Резван Е.А. *Коран как символ верховной власти (К истории Самаркандского куфического Корана)*. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-55431-158-9/978-5-55431-158-9_17.pdf (дата обращения 31.01.2023).
9. *Сокровища Республики Татарстан. Альбом*. Самара: Издательский Дом «Агни»; 2012. 416 с.



References

1. Abu Bakr Qalandar Rumi. *Qalandar-name* [Qalandar-name: Selected Parts]. Gibadullin I.R. (tr. and ed.), Shamsimukhametova M.R. (tr.). Kazan: Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences Publ.; 2017. 1044 p. (In Russian)
2. Kotb. *Khosrov i Shirin* [Khosrov and Shirin]: In 2 books. Usmanov Kh., Maksudova Z. (ed.). Kazan: Kazan State University Press; 1964. 441 p. (In Tatarian)
3. Mahmud al-Bulgari. *Nahj al-Faradis. Put' v ray* [Nahj al-faradis. Path to heaven]. Nurieva F.Sh., Gibadullin I.R., Sayfetdinova E.G., Galiullina E.R. (tr.). Mirgaleev I.M. (ed.). Kazan: Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences Publ.; 2019. 399 p. (In Russian)
4. *Samarkandskiy kuficheskiy Koran* [Samarkand Kufic Quran]. [Electronic source]. Available at: <http://www.raruss.ru/treasure/1369-samarkand-koran.html> (Accessed: 29.01.2023). (In Russian)
5. *Ocherki Mardzhani o vostochnykh narodakh* [Marjani's essays on the Eastern peoples]. Kazan: Tatar Book Publishing House; 2003. 175 p. (In Russian)
6. Tizengauzen V.G. *Sbornik materialov, odnosyashchikhsya k istorii Zolotoy Ordy. T. I. Izvlecheniya iz sochineniy arabskikh*. [The Collection of Materials Relating to the Golden Horde History. Vol. I: Excerpts from the Arab Writings]. St. Petersburg, 1884. 564 p. (In Russian)
7. Rezvan E.A. *"Koran 'Usmana" (Katta-Langar, Sankt-Peterburg, Bukhara, Tashkent)* ["Quran 'Usman" (Katta-Langar, St. Petersburg, Bukhara, Tashkent)]. St. Petersburg: Petersburg Oriental Publ.; 2004. 172 p. (In Russian)
8. Rezvan E.A. *Koran kak simbol verkhovnoy vlasti (K istorii Samarkandskogo kuficheskogo Korana)* [The Quran as a symbol of sovereignty (On the history of the Samarkand Kufic Quran)]. [Electronic source]. Available at: https://www.kunstkamera.ru/files/lib/978-5-55431-158-9/978-5-55431-158-9_17.pdf (Accessed: 29.01.2023). (In Russian)
9. *Sokrovishcha Respubliki Tatarstan* [The Treasure of the Republic of Tatarstan]. Album. Samara: Agni Publishing House; 2012. 416 p. (In Russian)



Sayfedinova E.G.

Manuscript of the Osman's Quran in the history of the Golden Horde

Minbar. Islamic Studies. 2023;16(2):263–272

Информация об авторе

Сайфетдинова Эльмира Гадельяновна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ, г. Казань, Российская Федерация.

About the author

Elmira G. Sayfedinova, Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, the Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 06 февраля 2023

Одобрена рецензентами: 21 апреля 2023

Принята к публикации: 10 мая 2023

Article info

Received: February 06, 2023

Reviewed: April 21, 2023

Accepted: May 10, 2023